



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 stycznia 2022 r.

Poz. 75

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżańskiej
o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 26 sierpnia 1997 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżańskiej, zwane dalej
„Umawiającymi się Stronami”

- pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwooma państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerencji w sprawy wewnętrzne,
- przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu państwami,
- kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży, oraz środków masowego przekazu,
- dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie Końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w OBWE,
- świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,
- postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierały wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury, sztuki i nauki oraz będą stwarzały odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych dziedzinach.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą przywiązywały szczególną wagę do budowania stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, swobodnej autoekspresji, uznania ważności duchowych i kulturowych wartości, otwartości i tolerancji oraz nadrzędności prawa.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierały inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby fizyczne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-azerbejdzańskich organizacji i przedsięwzięć służących osiągnięciu celów niniejszej Umowy i wzajemnemu zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierały zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi obu Państw. W tym celu będą popierały, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści:

- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym, w tym organizację wystaw i targów książek
- wymianę artystów i grup artystycznych,
- tłumaczenie i publikację dzieł literackich oraz propagowanie twórczości artystycznej drugiego Państwa,
- prezentację utworów artystycznych drugiego Państwa na scenach teatralnych, w salach koncertowych, wystawowych, kinach, telewizji i radiu,
- współpracę w dziedzinie muzealnictwa,
- współpracę narodowych instytucji kultury,
- udział swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, przeglądach, konferencjach i spotkaniach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Stronę,
- indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób, tworzących nowe wartości kulturalne.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron uzna prawa autorskie i pokrewne do utworów, przysługujące obywatelom i osobom prawnym drugiej Umawiającej się Strony oraz ich następcom prawnym niezależnie od miejsca pierwszego opublikowania utworów i zabezpieczy dla tych praw ochronę na tych samych warunkach, które stworzone są jej wewnętrznym prawodawstwem dla jej własnych obywateli i osób prawnych. Strony zobowiązują się ponadto do wzajemnego poszanowania praw autorskich i pokrewnych swoich obywateli i osób prawnych zgodnie ze standardami obowiązującymi we wspólnocie europejskiej, przy czym standardy te nie mogą być niższe od standardów przewidzianych w Konwencjach: Berneńskiej oraz Rzymskiej.

Artykuł 6

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturowego obydwu Państw, oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą udzielały wszechstronnego poparcia rozszerzaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między naukowcami, placówkami naukowo-badawczymi i organizacjami naukowymi obu Państw.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierały wymianę: studentów, doktorantów i stażystów.

Artykuł 9

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Oświaty Republiki Azerbejdżańskiej, współdziałając w dziedzinie nauki i oświaty, nawiążą bezpośrednie kontakty w celu wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania i kierowania oświatą, rozwijania nowoczesnych metod nauczania, organizowania wspólnych badań naukowych oraz kształcenia kadr w specjalizacjach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą wzajemnie wspierały upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii obu Państw oraz ich nauczanie.

Artykuł 11

Umawiające się Strony dążyć będą do zawarcia odrębnego porozumienia o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich i wyższych.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą prowadziły współpracę naukową i techniczną na zasadach równoprawności i wzajemnych korzyści, na podstawie odrębnych umów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie zdrowia i nauk medycznych, prowadzoną na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą wspierały nawiązywanie kontaktów między organizacjami dobroczynnymi oraz wymieniały doświadczenia w zakresie udzielania pomocy humanitarnej.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie sportu realizowaną przez zainteresowane federacje, kluby i inne organizacje obu Państw na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą popierały współpracę między dyrekcjami archiwów obu Państw w zakresie informacji archiwalnych, wymiany publikacji i mikrofilmów oraz dostępu do archiwów dla celów naukowych. Szczegółowe rozwiązania zostaną zawarte w bezpośrednich porozumieniach między zainteresowanymi instytucjami obu Państw.

Artykuł 17

Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji realizowaną na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 18

Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Azerbejdżańskiej oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu Państw.

Artykuł 19

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinach należących do kompetencji UNESCO.

Artykuł 20

Umawiające się Strony popierać będą współpracę w dziedzinie wymiany młodzieży na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 21

Umawiające się Strony będą wspierać wymianę doświadczeń, rozszerzanie i pogłębianie kontaktów między organizacjami zajmującymi się ochroną praw autorskich i pokrewnych. Strony będą się wzajemnie informować o zmianach w prawodawstwie dotyczącym ochrony praw autorskich i pokrewnych.

Artykuł 22

Umawiające się Strony będą opracowywały okresowe programy wykonawcze do niniejszej Umowy, określające warunki finansowe i organizacyjne wymiany.

Artykuł 23

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 24

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 26 sierpnia 1997 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdżańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI AZERBEJDŻAŃSKIEJ



**Polşa Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında Mədəni və Elmi Əməkdaşlıq haqqında**

S A Z I Ş

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlanan Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki dövlət arasında qarşılıqlı yardım, suveren bərabərlik və bir birinin daxili işlərinə qarışmamağa əsaslanan dostluq əlaqələrinin inkişaf etdirilməsini və möhkəmləndirilməsini arzu edərək,

bu əməkdaşlığın hər iki dövlətin xalqlarının maraqlarına cavab verdiyinə əmin olaraq,

elm, təhsil, mədəniyyət, incəsənət, idman və turizm, gənclərin mübadiləsi, habelə kütləvi informasiya vasitələri sahəsində əməkdaşlığın inkişafı cəhdini rəhbər tutaraq,

Helsinki Yekun aktı, Yeni Avropa üçün Paris Xartiyası və Avropada Təhlükəsizlik və Əməkdaşlıq üzrə Təşkilatın digər sənədlərində, mədəni irsə dair müddəaların, o cümlədən ATƏT-in iştirakçı-dövlətlərin mədəni irs üzrə Krakov simpoziumunda əldə edilmiş razılaşmaların həyata keçirilməsinə cəhd göstərərək,

bu əməkdaşlıqdan qarşılıqlı faydanı dərk edərək,

bu Sazişi bağlamaq qərarına gəldilər və bu məqsədlə aşağıdakılar barədə razılaşdılar:

Maddə 1

Razılığa gələn Tərəflər, mədəniyyət, incəsənət və elmin bütün sahələrində mübadilə və əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər və bu sahədə fəaliyyət göstərən idarələr və şəxslər arasında əməkdaşlıq üçün müvafiq şəraitləri yaradacaqlar.

Maddə 2

Razılığa gələn Tərəflər, şəxsiyyətə hörmət, vicdan və dini inam azadlığı, azad özünü ifadə etmə, mənəvi və mədəni sərvətlərin tanınması, aşkarlıq və dözümlük, habelə qanunun aliliyi əsaslarında mədəni və elmi münasibətlərin yaranmasına xüsusi əhəmiyyət verəcəklər.

Maddə 3

Razılığa gələn Tərəflər, dövlət, ictimai və özəl təsisatlar, təşkilatlar və birliklər, habelə xüsusi şəxslər tərəfindən bu Sazişin məqsədlərinə nail olmasına və hər iki dövlətin xalqlarının qarşılıqlı yaxınlaşmasına köməklik göstərən birgə Polşa-Azərbaycan təşkilatları və müəssisələrin yaradılmasına yönəldilmiş təşəbbüsləri və hərtərəfli əməkdaşlığın formalarını dəstəkləyəcəklər.

Maddə 4

Razılığa gələn Tərəflər, hər iki dövlətin mədəni irsinə və müasir mədəni nailiyyətlərinə marağı təşviq edəcəklər. Onlar bu məqsədlə qarşılıqlı maraq və fayda prinsipləri üzrə aşağıdakıları dəstəkləyəcəklər:

- sərgilərin və digər mədəni tədbirlərin, o cümlədən, kitab sərgiləri və yarmarkaların mübadiləsi;
- artist və bədii truppaların mübadiləsi;
- ədəbi əsərlərin tərcüməsi və nəşri, habelə digər dövlətin bədii yaradıcılığının təbliği;
- teatr səhnələrində, konsert və sərgi salonlarında, kinoteatrlarda, televiziya və radioda digər dövlətin bədii əsərlərinin təqdimatı;
- muzeyşünaslıq sahəsində əməkdaşlıq;
- milli mədəniyyət institutları arasında əməkdaşlıq;
- digər Tərəflə təşkil olunmuş beynəlxalq festival, müsabiqə, baxış, konfrans və mədəniyyət xarakterli tədbirlərdə nümayəndələrinin iştirakı;
- yeni mədəniyyət sərvətləri yaradan ayrı-ayrı şəxslərin fərdi təşəbbus və tədbirləri.

Maddə 5

Razılığa gələn Tərəflər, digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarına və hüquqi şəxslərinə məxsus olan əsərlərə və qarışıq hüquq obyektlərinə münasibətdə müəlliflik hüquqları tanıyır, yerindən və ilk dərcindən asılı olmayaraq varislik hüququnu öz ölkəsinin vətəndaşları və hüquqi şəxsləri üçün daxili qanunlar əsasında qoruyur. Tərəflər, bundan başqa, Avropa Birliyi ölkələri üçün standartlara, o cümlədən Hüquqların qorunması barədə Bern və Roma Konvensiyalarında nəzərdə tutulmuş standartlara uyğun öz vətəndaşları və hüquqi şəxslərinin müəlliflik və qarışıq hüquqlarına riayət edilməsinə təminat verir.

Maddə 6

Razılığa gələn Tərəflər, hər iki dövlətin milli mədəni irsinin mühafizəsinə, habelə öz ərazisində yerləşən digər Razılığa gələn Tərəfin qədimi abidələr və mədəniyyət sərvətlərinə aid olan obyektlərin mühafizəsi və bərpasına yenəlməmiş tədbirlərin görülməsinə səy göstərəcəklər.

Maddə 7

Razılığa gələn Tərəflər, hər iki dövlətin alimləri, elmi tədqiqat institutları və təşkilatları arasında birbaşa əməkdaşlığın dərinləşməsinə və genişlənməsinə hərtərəfli yardım göstərəcəklər.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflər, tələbə, aspirant, doktorant və stajyorların mübadiləsinə həyata keçirəcəklər.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər, Polşa Respublikasının Xalq Maarifi Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Təhsil Nazirliyi elm və maarif sahəsində əməkdaşlığı həyata keçirərək, təhsilin idarə edilməsi və ona rəhbərlik təlimin müasir usulların inkişaf etdirilməsi, birgə elmi axtarışların təşkili və hər iki Tərəfi maraqlandıran ixtisaslar üzrə kadr hazırlığı sahələrində təcrübə mübadiləsi etmək üçün birbaşa əlaqələr yaradacaqlar.

Maddə 10

Razılığa gələn Tərəflər, hər iki dövlətin dili, ədəbiyyatı, tarixi və coğrafiyası haqqında biliklərin yayılmasını və öyrənilməsini təmin edəcəklər.

Maddə 11

Razılığa gələn Tərəflər, orta və ali təhsil haqqında sənədlərin ekvivalentliyi və qarşılıqlı sürətdə tanınması haqqında ayrıca sazişin imzalanmasına köməklik edəcəklər.

Maddə 12

Razılığa gələn Tərəflər, ayrıca sazişlərə əsaslanaraq, elmi və texniki əməkdaşlığı bərabər hüquq və qarşılıqlı fayda prinsiplərinə uyğun olaraq həyata keçirəcəklər.

Maddə 13

Razılığa gələn Tərəflər, səhiyyə və tibb elimləri sahəsində əməkdaşlığı ayrıca sazişlər əsasında həyata keçirəcəklər.

Maddə 14

Razılığa gələn Tərəflər, xeyriyyə təşkilatları arasında əlaqələrin yaranmasına və humanitar köməyin göstərilməsi sahəsində təcrübə mübadiləsinin həyata keçirilməsinə köməklik edəcəklər.

Maddə 15

Razılığa gələn Tərəflər, idman sahəsində hər iki ölkənin maraqlı federasiyaları, klubları və digər təşkilatları tərəfindən həyata keçirilən əməkdaşlığı ayrıca sazişlər əsasında dəstəkləyəcəklər.

Maddə 16

Razılığa gələn Tərəflər, arxiv informasiyası, nəşrlərin və mikrofilmlərin mübadiləsi, habelə elmi məqsədlər üçün arxivlərə yiyələnmə sahəsində, hər iki ölkənin arxiv direksiyaları arasında əməkdaşlığı dəstəkləyəcək. Əməkdaşlığa dair təfsilatlar, hər iki ölkənin maraqlı təşkilatları arasındakı birbaşa sazişlərdə göstəriləcək.

Maddə 17

Razılığa gələn Tərəflər, ayrıca sazişlər əsasında həyata keçirilən radio verilişləri və televiziya sahəsində birbaşa əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

Maddə 18

Razılığa gələn Tərəflər, Polşa Respublikası və Azərbaycan Respublikası jurnalistlər təşkilatları arasında, habelə hər iki dövlətin redaksiyaları və informasiya-teleqraf agentlikləri arasında əməkdaşlığı və fərdi heyətin mübadiləsini dəstəkləyəcək.

Maddə 19

Razılığa gələn Tərəflər, YUNESKO-nun səlahiyyətinə aid olan sahələrdə əməkdaşlığa köməklik edəcəklər.

Maddə 20

Razılığa gələn Tərəflər, ayrıca sazişlər əsasında gənclər mübadiləsi sahəsində əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

Maddə 21

Razılığa gələn Tərəflər, müəllif-hüquq təşkilatları arasında təcrübə mübadiləsinə, əlaqələrin genişlənməsinə və dərinləşməsinə köməklik edəcək.

Tərəflər müəllif hüququn və qarışıq hüquqların qorunmasına dair müəllif-hüquq qanunvericiliyində baş verən dəyişikliklər haqqında bir birini qarşılıqlı olaraq məlumatlandıracaqlar.

Maddə 22

Razılığa gələn Tərəflər, ardıcıl olaraq mübadilənin maliyyə və təşkilati şərtlərini müəyyən edən icra proqramlarını hazırlayacaqlar.

Maddə 23

Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərdən hər birinin daxili qanunvericiliyinə uyğun olaraq qüvvəyə minir, hansı ki, notalar mübadiləsi yolu ilə təsdiq olunacaq. Sazişin qüvvəyə minmə günü, sonuncu cavab notasının alındığı gün hesab edilir.

Maddə 24

Bu Saziş, beş il müddətinə bağlanır. Əgər göstərilən müddətin başa çatmasına altı ay qalmış Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri onu notalar mübadiləsi yolu ilə ləğv etməzsə, o, avtomatik olaraq növbəti beşillik dövrlərə uzadılacaq.

Varşava şəhərində, " 26 " avqust 1997-ci il tarixində, iki nüsxədə, hər biri polyak, Azərbaycan və rus dillərində imzalanıb, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri məqsədləri üçün rus dilindəki mətn istifadə olunacaq.

Polşa Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Азербайджанской Республики о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Республики Польша и Правительство Азербайджанской Республики в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

желая развивать и укреплять дружественные отношения между обоими государствами, основанные на взаимопомощи, суверенном равенстве и невмешательстве во внутренние дела,

будучи убежденными в том, что это сотрудничество будет способствовать упрочению дружественных отношений между обоими государствами,

руководствуясь стремлением облегчать и развивать сотрудничество в области науки, просвещения, культуры, искусства, спорта и туризма, молодежного обмена, а также средств массовой информации,

стремясь к выполнению положений, касающихся культурного измерения содержащихся в Хельсинском Заключительном Акте, Парижской Хартии для Новой Европы и в других документах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, в том числе договоренностей, достигнутых в ходе Краковского симпозиума по культурному наследию государств-участников ОБСЕ,

осознавая взаимную пользу от этого сотрудничества,

постановили заключить настоящее Соглашение и с этой целью договорились о следующем :

С Т А Т Ь Я 1

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать обмен и сотрудничество во всех областях культуры, искусства и науки и будут создавать соответствующие возможности для сотрудничества между организациями, учреждениями и лицами, действующими в этих областях.

С Т А Т Ь Я 2

Договаривающиеся Стороны будут придавать особое значение построению культурных и научных отношений на основах уважения личности, свободы совести и вероисповедования, свободного самовыражения, признания духовных и культурных ценностей, открытости и терпимости, а также приоритета Закона.

С Т А Т Ь Я 3

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать инициативы и формы всестороннего сотрудничества, осуществляемые государственными, общественными и частными институтами, организациями и объединениями, а также частными лицами, направленными на создание совместных азербайджанско-польских организаций и предприятий, способствующих достижению целей настоящего Соглашения и взаимному сближению народов обоих государств.

С Т А Т Ь Я 4

Договаривающиеся Стороны будут поощрять интерес к культурному наследию и к современным культурным достижениям обоих государств. С этой целью они будут поддерживать по принципу взаимной заинтересованности и обоюдной выгоды:

обмен выставками и другими культурными мероприятиями, в том числе и проведение двусторонних книжных выставок и ярмарок;

обмен артистами и художественными труппами;

перевод и публикацию литературных произведений, а также популяризацию художественного творчества другого государства;

презентацию художественных произведений другого государства на театральных сценах, в концертных и выставочных залах, в кинотеатрах, по телевидению и радио;

сотрудничество в области музееведения;

сотрудничеству между национальными институтами культуры;

участие своих представителей в международных фестивалях, конкурсах, просмотрах, конференциях и встречах культурного характера, организуемых другой Стороной;

индивидуальные инициативы и мероприятия отдельных лиц, создающих новые культурные ценности.

С Т А Т Ь Я 5

Каждая из Договаривающихся Сторон признает авторское право и смежные права на произведения и объекты смежных прав, принадлежащие гражданам и юридическим лицам другой Договаривающейся Стороны и их правопреемникам, независимо от места их первой публикации и обеспечит охрану этих прав на тех же основаниях, которые создает внутреннее законодательство для ее собственных граждан и юридических лиц.

Стороны кроме того, обязуются взаимно уважать авторское право и смежные права своих граждан и юридических лиц согласно стандартам для стран Европейского Сообщества и, в частности, стандарты охраны этих прав не могут быть ниже стандартов, предусмотренных Бернской и Римской Конвенциями.

С Т А Т Ь Я 6

Договаривающиеся Стороны предпримут усилия, направленные на охрану целостности национального культурного наследия обоих государств, а также на сохранение и реставрацию на своей территории предметов, являющихся памятниками старины и культурными ценностями другой Договаривающейся Стороны.

С Т А Т Ь Я 7

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всестороннюю поддержку для расширения и углубления прямого сотрудничества между учеными, научно-исследовательскими институтами и научными организациями обоих государств.

С Т А Т Ь Я 8

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать обмен студентами, аспирантами, докторантами и стажерами.

С Т А Т Ь Я 9

Министерство народного просвещения Республики Польша и Министерство образования Азербайджанской Республики сотрудничая в области науки и просвещения, установят прямые контакты для обмена опытом в области управления и руководства просвещением, развития современных методов обучения, организации совместных научных исследований и подготовки кадров по специальности, представляющим взаимный интерес.

С Т А Т Ь Я 10

Договаривающиеся Стороны будут содействовать популяризации знаний о языке, литературе, истории и географии обоих государств и их обучению.

С Т А Т Ь Я 11

Договаривающиеся Стороны будут содействовать заключению отдельного соглашения об эквивалентности и взаимном признании документов об окончании средних и высших учебных заведений.

С Т А Т Ь Я 12

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять научное и техническое сотрудничество на принципах равноправия и взаимной выгоды, опираясь на отдельные соглашения.

С Т А Т Ь Я 13

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области здравоохранения и медицинских наук, осуществляемое на основе отдельных соглашений.

С Т А Т Ь Я 14

Договаривающиеся Стороны будут содействовать установлению контактов между благотворительными организациями и обмену опытом в области оказания гуманитарной помощи.

С Т А Т Ь Я 15

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области спорта, осуществляемое заинтересованными федерациями, клубами и другими организациями обеих стран на основе отдельных соглашений.

С Т А Т Ь Я 16

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между дирекциями архивов обеих стран в области архивных информационных, обмена публикаций и микрофильмов, а также доступа к архивам для научных целей. Подробности, касающиеся сотрудничества будут определены в прямых соглашениях между заинтересованными ведомствами обеих стран.

С Т А Т Ь Я 17

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области радиовещания и телевидения, осуществляемое на основе отдельных соглашений.

С Т А Т Ь Я 18

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество и обмен персонального состава между организациями журналистов Азербайджанской Республики и Республики Польша, а также между редакциями и информационно-телеграфными агентствами обоих государств.

С Т А Т Ь Я 19

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в областях, входящих в компетенцию ЮНЕСКО.

С Т А Т Ь Я 20

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области молодежного обмена на основе отдельных соглашений.

С Т А Т Ь Я 21

Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену опытом, расширению и углублению контактов между авторско-правовыми организациями.

Стороны будут взаимно информировать друг друга об изменениях в авторско-правовых законодательствах относительно охраны авторского права и смежных прав.

С Т А Т Ь Я 22

Договаривающиеся Стороны будут разрабатывать периодически исполнительные программы к настоящему Соглашению, определяющие финансовые и организационные условия обмена.

СТАТЬЯ 23

Настоящее Соглашение вступает в силу в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, что будет подтверждено путем обмена нотами. Днем вступления в силу Соглашения считается день получения ответной ноты.

СТАТЬЯ 24

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Оно автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его путем нотификации за шесть месяцев до истечения данного срока.

Совершено в г. Варшаве "26" августа 1997 года в двух экземплярах, каждый на польском, Азербайджанском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на русском языке.

За Правительство

За Правительство

Республики Польша

Азербайджанской Республики

